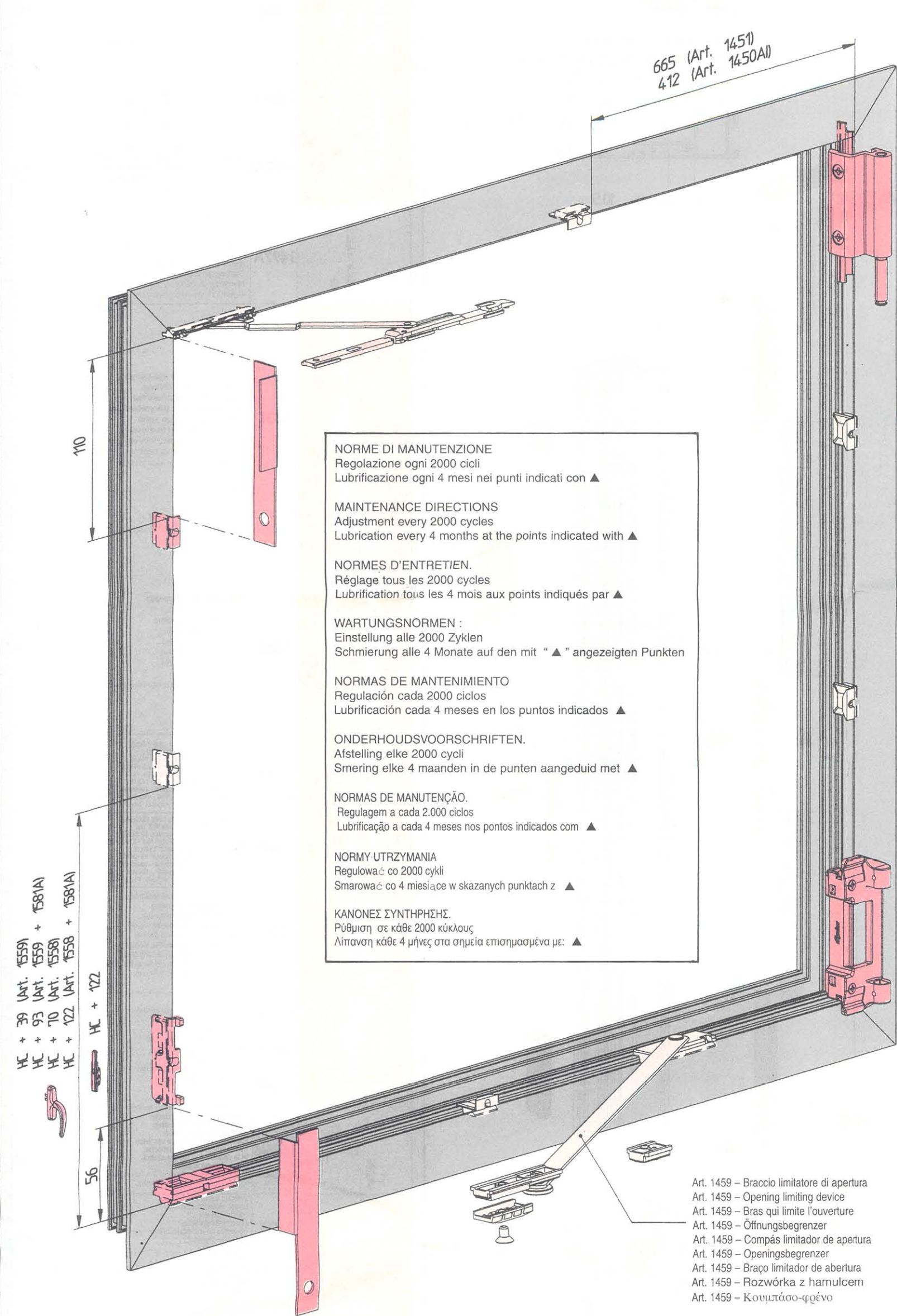


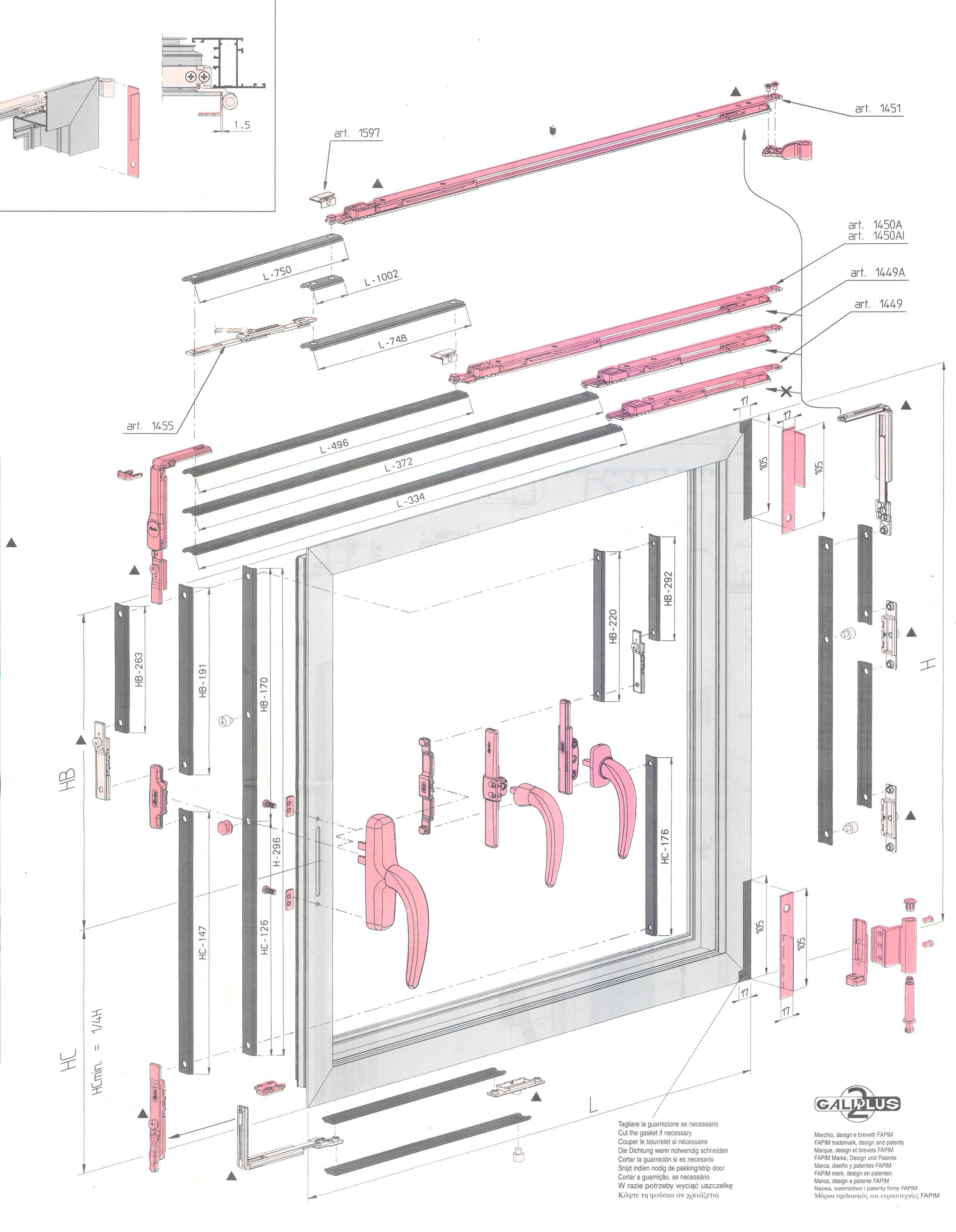
POSIZIONAMENTO CERNIERA...
HINGE POSITIONING...
POSITIONNEMENT PALMEILLE...
POSITIONIERUNG DES BANDES...
COLOCACION BANDA...
POSITIONERING BISARNIER...
POZICIONOWANIE ZAĆCZEPÓW...
ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΜΕΝΤΕΣΣΕ

POSIZIONAMENTO E REGOLAZIONE BRACCIO A COMPASSO...
POSITIONING AND ADJUSTMENT OF THE TILT-TURN COMPASS ARM...
POSITIONNEMENT ET RÉGLAGE COMPAS...
POSITIONIERUNG UND EINSTELLUNG DER WINKELBANDSCHERE...
COLOCACION Y REGULACION DEL COMPAS...
POSITIONERING EN AFSTELLING UITZETSCHAAR...
POZICIONOWANIE I REGULACJA BRACIA...
ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΗ ΨΑΛΙΔΙΟΥ

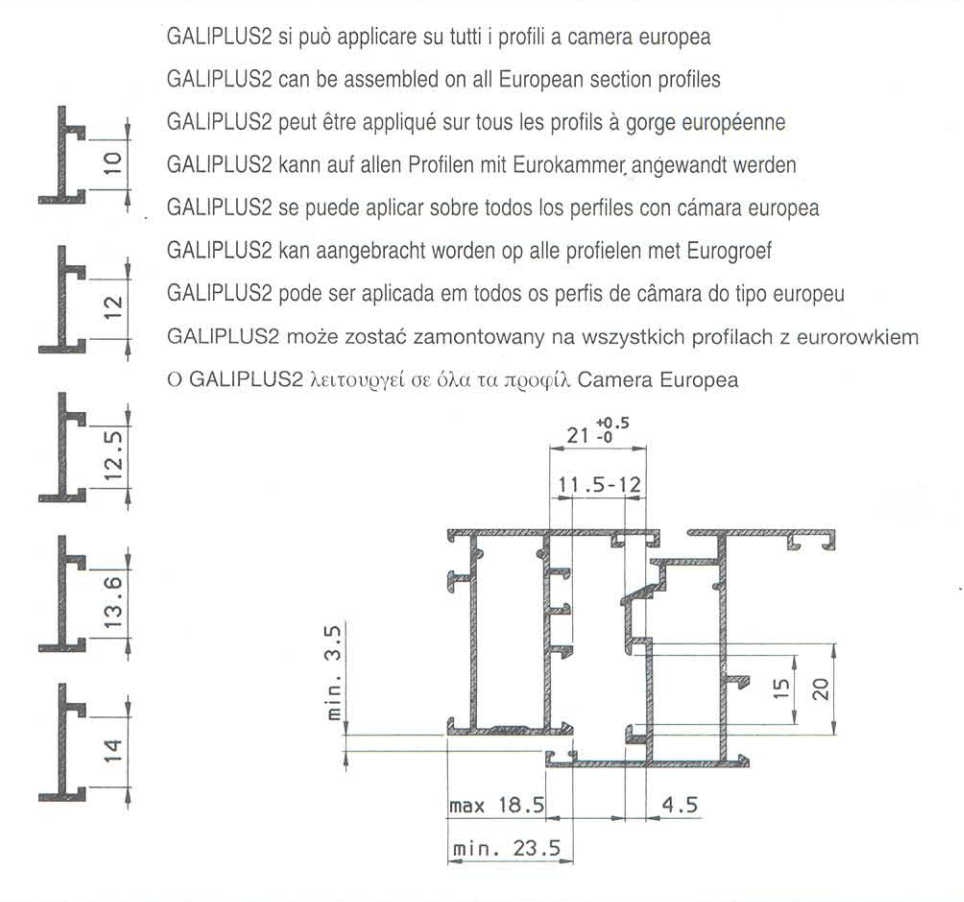
Momento torcente di serraggio = 3.5 + 4.5 Nm...
Fastening twisting moment = 3.5 + 4.5 Nm...
Moment de torsion du serrage = 3.5 + 4.5 Nm...
Spanndrehmoment = 3.5 + 4.5 Nm...
Momento de torçao de aperto = 3.5 + 4.5 Nm...
Momento de torque para fixação = 3.5 + 4.5 Nm...
Momento de torque para fijación = 3.5 + 4.5 Nm...
Momento de torque para fixação = 3.5 + 4.5 Nm...
Momento de torque para fijación = 3.5 + 4.5 Nm...
Momento torcente di serraggio = 1.5 + 2.5 Nm...
Fastening twisting moment = 1.5 + 2.5 Nm...
Moment de torsion du serrage = 1.5 + 2.5 Nm...
Spanndrehmoment = 1.5 + 2.5 Nm...
Momento de torçao de aperto = 1.5 + 2.5 Nm...
Momento de torque para fixação = 1.5 + 2.5 Nm...
Momento de torque para fijación = 1.5 + 2.5 Nm...
Momento torcente di serraggio = 1.5 + 2.5 Nm...
Fastening twisting moment = 1.5 + 2.5 Nm...
Moment de torsion du serrage = 1.5 + 2.5 Nm...
Spanndrehmoment = 1.5 + 2.5 Nm...
Momento de torçao de aperto = 1.5 + 2.5 Nm...
Momento de torque para fixação = 1.5 + 2.5 Nm...
Momento de torque para fijación = 1.5 + 2.5 Nm...



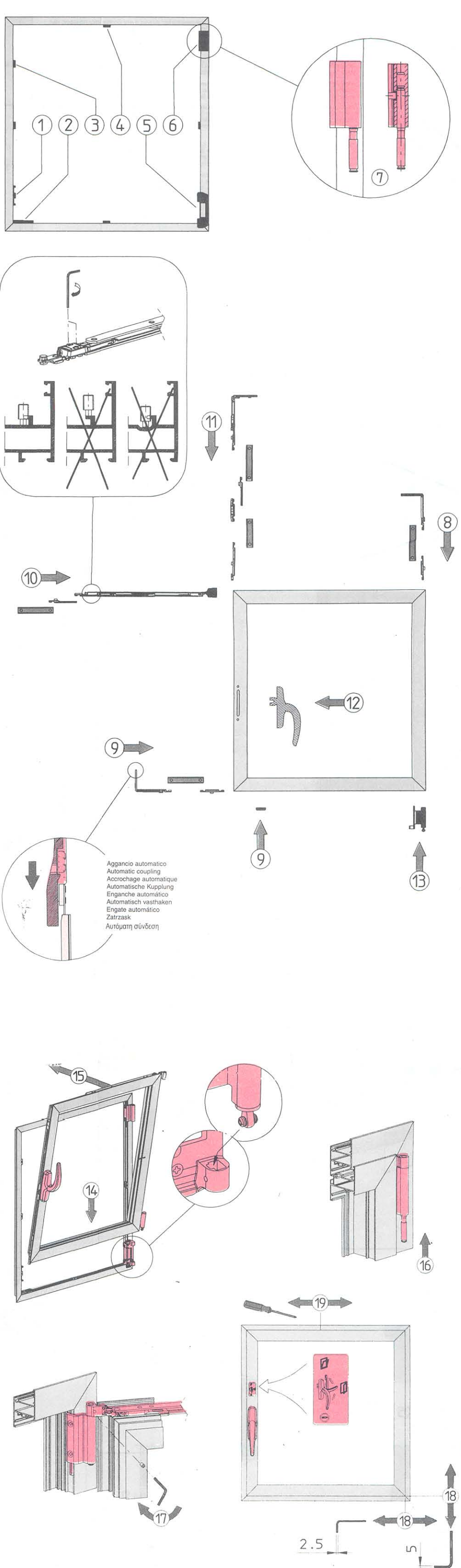
NORME DI MANUTENZIONE...
Maintenance directions...
MAINTENANCE DIRECTIONS...
NORMES D'ENTRETIEN...
WARTUNGSNORMEN...
NORMAS DE MANTENIMIENTO...
ONDERHOUDVOORSCHRIFTEN...
NORMAS DE MANUTENÇÃO...
KΑΝΟΝΕΣ ΕΥΝΤΗΡΙΦΗΣ...



POSIZIONAMENTO INCONTRO INFERIORE...
POSITIONING OF THE RECEIVING ELEMENT...
POSITIONNEMENT GÂCHE...
POSITIONIERUNG DES UNTEREN GEGENSTÜCKES...
COLOCACION DEL ELEMENTO DE RECEPCION...
POSITIONERING ONDERSTE SLUITPLAAT...
POZICIONOWANIE ZAĆCZEPÓW...
ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΤΩ ΑΝΤΙΚΡΥΣΜΑΤΟΣ...
REGOLAZIONE CERNIERA INFERIORE...
ADJUSTMENT OF THE LOWER HINGE...
POSITIONNEMENT GÂCHE INFÉRIEURE...
REGULAGE PALMEILLE INFÉRIEURE...
EINSTELLUNG DER UNTEREN BANDES...
REGULACION BANDA INFERIOR...
AFSTELLING ONDERSTE SCHARNIER...
REGULACJA ZAĆCZEPÓW INFERIOR...
REGULACJA ZAĆCZEPÓW DOLNEGO...
ΡΥΘΜΙΣΗ ΚΑΤΩ ΜΕΝΤΕΣΣΕ...
LAVORAZIONE ASTE...
ROD-PROCESSING...
USINAGE DES TRINGLES...
ELABORAZIONE DE FLETINAS...
ATENCIÓN: la quete di taglio delle aste sono calcolate in base a questa lavorazione...
LENKTES VERBINDINGSTANGEN...
OPBELET: de afmetingen van de verbindingstangen zijn berekend in functie van volgende bewerkingen...
ATENÇÃO: e medida do corte de barra é calculada na base desta operação...
CORTES DA BARRA DE CROMAGEM...
UWAGA: wymiary listew łączących są obliczone według rysunku...
ΗΡΟΘΕΤΗΣΗ ΟΚ ΑΝΑΜΕΤΗΣ ΣΤΕΓΗΣ...
IMPIEGO ART. 1575...
USE OF ART. 1575...
EMPLOI DE L'ART. 1575...
VERWENDING ART. 1575...
USO ART. 1575...
TOPASSING ART. 1575...
UTILIZACAO ARTS. 1575...
ZASTOSOWANIE ART 1575...
ΧΡΗΣΗ ΚΩΔ. 1575



FASI DI MONTAGGIO...
ASSEMBLY STAGES...
PHASES D'ASSEMBLAGE...
MONTAGESTUFEN...
FASES DE MONTAJE...
MONTAGEFASES...
FASES DE MONTAGEM...
ΚΟΛΕΙΝΟΘΑ ΜΟΝΤΑΖΥ...
ΦΑΣΕΙΣ ΤΗΣ...
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗΣ



FAPIM GALIPLUS logo and a list of compatible window types: ANTA - RIBALTA, TILT-AND-TURN, OSCILLO-BATTANT, DREH-KIPP, OSCILO BATTIENTE, DRAAIKIPRAAM, BASCULANTE, OKUCIA ROZWIERNO-UCHYLNE, ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΣ ΑΝΑΚΛΙΣΗΣ.

Table listing parts with their part numbers, descriptions, and quantities. Includes items like hinges (1405, 1405I, 1449, 1449A, 1450A, 1450A1, 1451), handles (1455, 1459), and locking mechanisms (1480, 1481, 1481I, 1497A, 1558, 1559, 1559I, 1581A, 1585, 1596I, 1597, 1597I).







DA CONSEGARE ALL'UTILIZZATORE FINALE - TO BE DELIVERED TO THE ULTIMATE CONSUMER - A' LIVRER A L'UTILISATEUR FINALE DEBE ENTREGARSE AL USUARIO FINAL - A ENTREGAR AO UTILIZADOR FINAL - DEM ENDVERBRAUCHER ZU ÜBERGEBEN ONDERHOUDSPROCEDURE - NALEZY DOSTARCZYĆ OSTATECZNEMU UŻYTKOWNIKOWI - ΟΔΗΓΙΕΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ - ДОСТАВИТЬ ЗАКАЗЧИКУ - DOSTAVITI KRAJNEM KORISNIKU

MODALITA' DI MANUTENZIONE - MAINTENANCE MODE - MODALITÉ D'ENTRETIEN - MODALIDADES DE MANUTENÇÃO - MODALIDADES DE MANUTENÇÃO - WARTUNGSEBSTIMMUNGEN - ONDERHOUDSPROCEDURE - SPOSÓB KONSERWACJI - ΟΔΗΓΙΕΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ - ΦΟΡΜЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ - NAČINI ODRŽAVANJA

Le seguenti operazioni devono essere eseguite almeno ogni 6 mesi:

- Pulire il meccanismo e rimuovere i residui sporcia. Utilizzare solo agenti di pulizia neutri.
  - Controllare tutti i componenti importanti per la sicurezza (cerniere, braccetti) In particolare, dovrà essere controllato se le cerniere siano state danneggiate e/o deformate da un impatto violento.
  - Lubrificare le parti mobili e punti di chiusura come indicato nello schema (usare lubrificante neutro).
- Se necessario provvedere alla regolazione del meccanismo e sostituire i componenti usurati per ripristinare il corretto funzionamento dell'anta. Questa operazione deve essere eseguita da personale competente e qualificato.

The following operations must be carried out every 6 months at least.

- To clean the mechanism and to clear away the dirt, to use only neutral cleaning agents.
  - To check all the important components for the safety (hinges, arms). In particular must be checked if the hinges have been damaged and/or deformed by an violent crash.
  - To grease all the movable parts and the locking points as given in the schema (to use neutral lubricant).
- If required to carry out the adjusting of the mechanism and to replace the components worn to reset the correct functioning of the sash. This operation must be carried out by qualified and competent personnel.

Tout les 6 mois, les opérations suivantes doivent être exécutées:

- Nettoyer le mécanisme et enlever la saleté. Utiliser seulement agents de nettoyage neutres.
  - Contrôler tous les composants importants pour la sécurité (paumelles, compas). En particulier il doit être contrôlé si les paumelles ont été endommagées et/ou déformées par un choc important.
  - Graisser les parties mobiles et les points de fermeture comme indiqué dans le schéma (utiliser du gras neutre)
- Si nécessaire faire le réglage du mécanisme et remplacer les composants usés afin de rétablir le correct fonctionnement de l'ouvrant. Cette opération doit être exécutée par personnel compétent et qualifié.

Los siguientes procesos deben ser efectuados por lo menos cada 6 meses:

- Limpiar el mecanismo y quitar los residuos de suciedad. Utilizar sólo productos de limpieza neutros.
  - Comprobar todos los componentes importantes para la seguridad (bisagras, compases). En particular deberá comprobarse si las bisagras han sido ruïnadas y/o deformadas por un impacto violento.
  - Lubricar las partes móviles y los puntos de cierre como indicado en el esquema (usar un lubricante neutro).
- Si necesario proveer a la regulación del mecanismo y sustituir los componentes desgastados para reestablecer el correcto funcionamiento de la hoja. Esta operación debe ser seguida por personal competente y calificado.

As operações seguintes devem ser efectuadas pelo menos de 6 em 6 meses:

- Limpe o mecanismo e retire os resíduos de sujidade. Utilize apenas produtos de limpeza neutros.
  - Verifique todos os componentes importantes para a segurança (dobradiças, braçadeiras). Verifique, em particular, se as dobradiças estão danificadas e/ou deformadas devido a impactos violentos.
  - Lubrifique as peças móveis e os pontos de fecho como indicado no esquema (utilize um lubrificante neutro).
- Se necessário, regule o mecanismo e substitua os componentes gastos para restabelecer o correcto funcionamento da folha. Esta operação deve ser efectuada por pessoal competente e qualificado.

Folgende Operationen sollen mindestens alle 6 Monate durchgeführt werden:

- Den Mechanismus putzen und die Schmutzreste entfernen. Ausschließlich neutrale Reinigungsmittel verwenden.
  - Alle Komponenten prüfen, die zur Sicherheit wichtig sind (z.B. Bänder, Scheren). Man soll insbesondere prüfen, ob die Bänder durch einen schweren Ausschlag beschädigt und/oder verformt worden sind.
  - Die beweglichen Teile und die Verschlusspunkte schmieren, wie im Schema angezeigt ist (neutrale Schmiermittel verwenden).
- Wenn notwendig, den Mechanismus einstellen und die abgenutzten Komponenten ersetzen, um den korrekten Lauf des Flügels wieder zum Fließen zu bringen. Diese Operation soll von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden.

De volgende werkzaamheden dienen tenminste iedere 6 maanden uitgevoerd te worden:

- Reinig het mechanisme en verwijder resten vuil. Gebruik uitsluitend neutrale reinigingsmiddelen.
  - Controleer alle onderdelen die van belang zijn voor de veiligheid (scharnieren, armen). Controleer in het bijzonder of de scharnieren beschadigd en/of vervormd zijn door een hevige slag.
  - Smeer de bewegbare onderdelen en de sluitingspunten zoals aangegeven is in het schema (gebruik een neutraal smeermiddel).
- Stel het mechanisme indien nodig opnieuw af en vervang versleten onderdelen om de correcte werking van het deurtje te herstellen. Deze werkzaamheden moeten uitgevoerd worden door vakkundig en gekwalificeerd personeel.

Poniższe operacje muszą być dokonywane co najmniej raz na 6 miesięcy:

- oczyścić mechanizm i usunąć zanieczyszczenia. Używać wyłącznie neutralnych środków czyszczących.
  - Skontrolować wszystkie elementy mające wpływ na bezpieczeństwo (zawiasy, nożyce). W szczególności należy poddać kontroli stan zawiasów - czy nie zostały uszkodzone i/lub zdeformowane wskutek silnego uderzenia.
  - Nasmarować ruchome części i punkty zamykające zgodnie z instrukcją ze schematu (należy używać neutralnych środków)
- W sytuacji gdy jest to konieczne należy wyregulować mechanizm i zastąpić zużyte części w celu zapewnienie prawidłowego funkcjonowania skrzydła. Operacja ta powinna być wykonywana przez uprawniony i przeszkolony personel.

Οι ακόλουθες ενέργειες πρέπει να εκτελούνται τουλάχιστον κάθε 6 μήνες:

- Καθαρίσετε το μηχανισμό και απομακρύνετε υπολείμματα ακαθαρσίας. Χρησιμοποιείτε μόνο ουδέτερα καθαριστικά.
  - Ελέγχετε όλα τα σημαντικά εξαρτήματα για την ασφάλεια (μειντερέδες, ψαλίδια). Ιδιαίτερη προσοχή απαιτεί ο έλεγχος των μειντερέδων για βλάβη και/ή παραμόρφωση από βίαια χτυπήματα.
  - Λιπαίνετε τα κινητά μέρη και τα σημεία κλειδώματος σύμφωνα με το σχέδιο (χρησιμοποιείτε ουδέτερα λιπαντικά).
- Εν ανάγκη, ρυθμίστε το μηχανισμό και αντικαταστήστε τα φθαρμένα εξαρτήματα για να αποκαταστήσετε τη σωστή λειτουργία του φύλλου. Η ενέργεια αυτή απαιτεί εξειδικευμένο και έμπειρο προσωπικό.

Приведённые ниже операции должны выполняться каждые 6 месяцев:

- очистить механизм и удалить остатки грязи. Использовать только нейтральные средства очистки.
  - контролировать для безопасности все важные компоненты (петли, ножницы, переключатели). Особенно должны быть проконтролированы петли на предмет их целостности.
  - смазывать все двигающиеся части, точки запирания, указанные в схеме (использовать нейтральные смазывающие вещества).
- Если необходимо, выполнить регулировку петель. Изношенные части заменить на новые. Эти операции должны выполнять подготовленный и компетентный специалист.

Niže opisane operacije moraju se obavljati najmanje svakih 6 meseci:

- Očistiti mehanizam i ukloniti sve ostatke prljavštine na njemu. Koristiti samo neutralne agense za čišćenje.
  - Prekontrolisati sve elemente od kojih zavisi sigurnost upotrebe (šarke, makaze). Posebno bi trebalo obratiti pažnju na činjenicu da li su šarke eventualno oštećene ili deformisane usled kakvog jakog udara.
  - Podmazati pokretne delove u tačkama kao što je pokazano u shemi (koristiti neutralna sredstva).
- Ukoliko je to neophodno ponovo regulisati mehanizam i zameniti trošne delove da bi se u potpunosti obezbedilo funkcionisanje krila. Ovu operaciju moraju da obave kvalifikovana i kompetentna lica.



La responsabilità della FAPIM SpA sul prodotto Anta-Ribalta e' definita e regolata dal documento identificato con il codice REPR001 rev.00 del 15.10.2002. Le istruzioni di montaggio sono dettagliate nei fogli istruzioni specifici contenuti nella scatola del meccanismo. Queste istruzioni devono avere la data di redazione del 11/2002 o successiva. Qualora il costruttore non sia in possesso dei documenti sopra menzionati deve farne richiesta al proprio fornitore.

The liability of FAPIM SpA on the Tilt-and-Turn product is given and regulated by the document having as reference the cod REPR001 rev.00 dated 15.10.2002. The assembling instructions are given in the specific instruction sheets delivered into the boxes of the mechanism. These operating instructions must have the version date of 11/2002 or further date. In case where the manufacturer is not in possession of above-mentioned documents he must ask for a copy to his supplier.

La responsabilité de FAPIM SpA sur le produit Oscillo-battant est définie et réglée par le document réf. REPR001 rev.00 du 15.10.2002. Les instruction de montage sont données dans les notices de montage spécifiques contenues dans la boîte du mécanisme. Ces notices de montage doivent porter la date de rédaction du 11/2002 ou une date suivante. Dans le où le fabricant n'ait pas disponible les documents sous cités il doit en demander des copies à son fournisseur.

La responsabilidad de FAPIM SpA con referencia al producto Oscilo-Batiente es definida y reglamentada por el documento identificado por el código REPR001 rev.00 del 15.10.2002. Las instrucciones de montaje son detalladas en las hojas de instrucciones específicas que se encuentran en la caja del mecanismo. Estas instrucciones deben tener la fecha de redacción del 11/2002 o una siguiente. Si el constructor no tuviera los documentos arriba indicados debería pedirlos a su abastecedor.

A responsabilidade da FAPIM SpA sobre o produto Janela Oscilo-Batente está definida e regulada pelo documento identificado com o código REPR001 rev.00 de 15.10.2002. Pode encontrar instruções de montagem detalhadas nos folhetos de instruções específicos incluídos na embalagem do mecanismo. Estas instruções devem ter data de redacção de 11/2002 ou posterior. Se o construtor não possuir os documentos acima mencionados, deve requisitá-los ao seu fornecedor.

Die Haftung der Fa. FAPIM SpA für das „Dreh-kipp“ Produkt wird durch das Dokument mit Kode REPR001 rev.00 vom 15.10.2002 bestimmt und geregelt. Die Montageeinleitungen befinden sich in den speziellen Einleitungsseiten, die in der Packung des Mechanismus enthalten sind. Diese Einleitungen sollen ein Fassungsdatum am 11/2002 oder später haben. Wenn der Hersteller die o.g. Papiere nicht vorhanden hat, soll er sie bei seinem Lieferant fordern.

De verantwoordelijkheid van FAPIM SpA m.b.t. het product Klapdeurtje is bepaald en geregeld in het document met code REPR001 rev.00 d.d. 15.10.2002. De montage-instructies zijn gedetailleerd uiteengezet op de specifieke gebruiksaanwijzing in de doos van het mechanisme. Deze instructies moeten als revisiedatum 11/2002 of later hebben. Als de aannemer niet in het bezit is van bovengenoemde documenten, dient hij deze aan te vragen bij zijn leverancier.

Odpowiedzialność FAPIMSpA za produkty Rozwierno-Uchylnie jest zdefiniowana i uregulowana w dokumencie oznaczonym kodem REPR001 rev.00 z dnia 15.10.2002. Instrukcje montażowe zebrane są na kartach Instrukcja Montażu dołączanych do każdego pudełka z mechanizmem. Instrukcje te muszą być zredagowane 11/2002 lub później. Konstruktor nie posiadający wyżej wymienionych dokumentów musi wystąpić o ich dostarczenie od dostawcy oku.

Η ευθύνη της FAPIM SpA για το Ανοίγοασακλινόμενο παράθυρο ορίζεται και ρυθμίζεται από το έγγραφο με τον κωδικό REPR001 αναθ.00 της 15.10.2002. Οι οδηγίες τοποθέτησης παρέχονται αναλυτικά στα ειδικά φυλλάδια οδηγιών που περιέχει το κιβώτιο του μηχανισμού. Οι οδηγίες αυτές πρέπει να έχουν ημερομηνία σύνταξης 11/2002 ή μεταγενέστερη. Εάν ο κατασκευαστής δεν διαθέτει τα προαναφερθέντα έγγραφα, πρέπει να τα ζητήσει από τον προμηθευτή του.

Ответственность FAPIM SpA за продукцию поворотной – откидного механизма, определяется и регулируется документом REPR001 rev.00 от 15.10.2002. Инструкция по монтажу обязательно содержится в упаковке базового комплекта. Эта инструкция должна иметь дату выпуска не позднее 11/2002. Изготовитель окна, при отсутствии монтажной инструкции, должен запросить ее у продавца.

Odgovornost firme FAPIM SpA za funkcionisanje zaokretno – otklonog mehanizma regulisana je dokumentom koji se identifikuje preko šifre REPR001 rev.00 od 15/10/2002 godine. Instrukcije za montažu su priložene u odgovarajućoj formi u svakoj kutiji mehanizma. Instrukcije moraju da nose datum 11/2002 ili kasniji. Ukoliko proizvođač ne poseduje gore navedene dokumente trebalo bi da ih traži od svog snabdevača.

fapim®

- I ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE
- GB OPERATING INSTRUCTION AND MAINTENANCE
- F INSTRUCTION DE UTILISE ET DE ENTRETIEN
- E INSTRUCCIONES DE USO Y MANUTENCIÓN
- P INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO
- D VERWENDUNGS- UND WARTUNGSEINLEITUNGEN
- NL GEBRUIKSAANWIJZING EN ONDERHOUD
- PL INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI
- GR ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ
- RUS ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ
- SCG/HR PRAVILA UPOTREBE I ODRŽAVANJA



UGGH

Per finestre da installare in edifici pubblici le prestazioni ammesse per il meccanismo sono ridotte. Tali limitazioni sono riportate nei fogli istruzioni e nel documento REPR001 e sono tassativamente obbligatorie. Sull'infisso e' obbligatorio applicare l'etichetta adesiva illustrante la tipologia d'apertura riportata qui a lato. Prima della consegna delle finestra al committente, è necessario che il costruttore si assicuri che durante la fase di costruzione dell'edificio l'infisso non abbia subito danni derivati da un eventuale uso improprio. È tassativamente necessario che l'utilizzatore finale venga dettagliatamente istruito sul funzionamento del meccanismo, sulla forza massima applicabile sulla cremone, sui rischi che derivano da un uso improprio, sulla necessità di effettuare periodici controlli, manutenzioni e lubrificazioni.

Concerning windows to be fitted in public buildings the performances permitted by the mechanism are reduced. These limits are given in the instruction sheet and in the document with ref. REPR001 and they are compulsory. On the fenestration it is obligatory to stick the label showing the typology of opening here showed. Before to provide with the delivery of the window to the purchaser, it is necessary that the manufacturer check that the fenestration, during the built of the building, it has not suffered of damages arrived by an incorrect utilization. It is necessary that the ultimate consumer is informed in detail on the functioning of the mechanism, on the max. force to be applied on the cremone-handle, on the risks arriving by an improper use, on the necessity to carry out periodical controls, maintenance and lubrications.

Pour les fenêtres à installer dans des bâtiments publiques les performances admises par le mécanisme sont réduites. Ces limitations sont reportées dans les notices de montage et dans le document référence REPR001 et elles sont obligatoires. Sur le châssis il est obligatoire d'appliquer l'étiquette adhésive qui illustre la typologie d'ouverture montrée ici à la côté. Avant de faire la livraison des fenêtres à l'acheteur, il est nécessaire que le fabricant s'assure que lors de la construction de l'édifice le châssis n'ait subi des dommages par une utilisation improprie. Il est obligatoire que l'utilisateur final soit informé en détail sur le fonctionnement du mécanisme, sur la force max applicable sur la cremone, sur les risques provoqués par une utilisation improprie, sur la nécessité d'effectuer des contrôles périodiques soit d'entretien que de graissage.

Con referencia a las ventanas que deben ser montadas en edificios públicos los rendimientos del mecanismo son reducidos. Estas limitaciones obligatorias son explicadas en las hojas de instrucciones y en el documento REPR001. Es obligatorio aplicar sobre el marco la etiqueta adhesiva con el tipo de apertura descrita aquí a lado. Antes de la entrega de la ventana al cliente es necesario que el constructor se asegure que durante la construcción del edificio el marco no haya tenido daños derivados por un uso no correcto. Es necesario que se expliquen detalladamente al usuario final el funcionamiento, la fuerza máxima que se puede aplicar sobre la cremona, los riesgos que derivan de un uso no correcto, la necesidad de hacer controles periódicos, una manutención y unas lubricaciones.

Nas janelas a instalar em edifícios públicos, o desempenho admitido para o mecanismo é reduzido. 4033 Estas limitações estão indicadas nos folhetos de instruções e no documento REPR001 e são absolutamente obrigatórias. É obrigatório aplicar no caixilho a etiqueta adesiva que ilustra o tipo de abertura indicada ao lado. Antes da entrega da janela ao cliente, o construtor deve certificar-se de que durante a fase de construção do edifício o caixilho não sofreu danos provocados por uma utilização incorrecta. É absolutamente necessário que o utilizador final receba instruções detalhadas sobre o funcionamento do mecanismo, a força máxima aplicável na cremona, os riscos que podem resultar de uma utilização incorrecta, a necessidade de efectuar verificações, manutenções e lubrificações periódicas.

Für Fenster, die in öffentlichen Gebäuden zu montieren sind, sind die zugelassenen Leistungen für den Mechanismus verkleinert. Solche Einschränkungen werden in den Einleitungsseiten und im Dokument REPR001 gezeigt und sind unbedingt obligatorisch. Es ist auch obligatorisch, das Etikett auf den Blendrahmen aufzukleben, das den Öffnungstyp bebildert, wie hier angezeigt. Vor der Lieferung des Fensters an den Auftraggeber soll der Hersteller sich sichern, daß der Blendrahmen keine Beschädigungen während den Bau erlitten hat, die durch eine unkorrekte Verwendung verursacht wurden. Es ist außerdem unbedingt notwendig, daß der Endverbraucher über folgende Angaben ausführlich informiert wird: das Funktionieren des Mechanismus, die auf den Getriebegriff anwendbare Maximalkraft, die Gefahren einer unkorrekten Verwendung, die Notwendigkeit, periodische Prüfungen, Wartungen und Schmierungen durchzuführen.

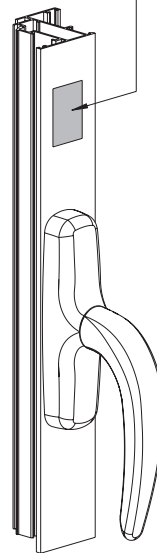
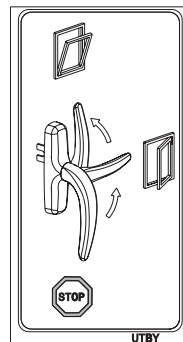
Voor ramen die geïnstalleerd moeten worden in openbare gebouwen zijn de toegelaten prestaties voor het mechanisme beperkt. Deze beperkingen staan vermeld op de instructiebladen en in het document REPR001 en zijn absoluut verplicht. Het is verplicht om het zelfklevende etiket met het type opening, dat hiernaast te zien is, aan te brengen op het kozijn. Voordat het raam overhandigd wordt aan de opdrachtgever is het noodzakelijk dat de aannemer zich ervan verzekert dat het kozijn tijdens de bouw van het gebouw geen schade heeft ondervonden door eventueel verkeerd gebruik. Het is absoluut verplicht om de eindgebruiker gedetailleerd te instrueren over de werking van het mechanisme, over de maximaal toepasbare kracht op de sluiting, over de risico's die oneigenlijk gebruik met zich meebrengt en over de noodzakelijkheid van het uitvoeren van periodieke controles, onderhoud en smering.

Dla okien zamontowanych w lokalach użyteczności publicznej zmniejsza się zakres dźwigu i zastosowania przewidziany dla mechanizmu R-U. Ograniczenia, którym podlegają wyszczególniono w Instrukcjach Montażowych i w dokumencie REPR001 i muszą być bezwzględnie przestrzegane. Obowiązkowo na stolarce musi zostać naklejona etykieta-prezentowana obok - obrazująca sposób otwierania skrzydła. Przed oddaniem stolarki do użytkowania producent jest zobowiązany do upewnienia się, że podczas prac budowlanych okucia nie zostały w żaden sposób uszkodzone. Obowiązkowe jest przeszkolenie ostatecznego użytkownika co do sposobu użytkownika mechanizmu, maksymalnej dopuszczalnej siły nacisku na klamkę, niebezpieczeństw wynikających z niewłaściwego użytkowania, konieczności okresowych czynności kontrolnych, konserwacji i smarowania.

Για τα παράθυρα που εγκαθίστανται σε δημόσια κτίρια ισχύουν περιορισμοί στις επιδόσεις του μηχανισμού. Οι περιορισμοί αυτοί αναγράφονται στα φυλλάδια οδηγιών και στο έγγραφο REPR001 και είναι υποχρεωτικοί. Στο κοίφωμα είναι υποχρεωτική η εφαρμογή της ετικέτας με τον τύπο ανοίγματος που απεικονίζεται παραπλευρώς. Πριν την παράδοση του παραθύρου στον πελάτη, είναι αναγκαίο ο κατασκευαστής να ελέγχει αν κατά την κατασκευή του κτηρίου το κοίφωμα έχει υποστεί βλάβες από ενδεχόμενη ακατάλληλη χρήση. Είναι αναγκαίο ο τελικός χρήστης να ενημερώνεται για τη λειτουργία του μηχανισμού, τη μέγιστη εφαρμόσιμη δύναμη στη σπανιολέτα, τους κινδύνους που προέρχονται από ακατάλληλη χρήση, την ανάγκη εκτέλεσης περιοδικών ελέγχων, συντηρήσεων και λιπάνσεων.

Не использовать максимальную нагрузку и размеры для окон, устанавливаемых в общественных зданиях. Ограничения содержатся в документе REPR001 и обязательны к использованию. Обязательно применять этикетку, с указанием способа открывания. Перед установкой окна, отправленного на монтаж в общественное здание, изготовитель окна должен убедиться, что окно не было повреждено во время транспортировки, строительства здания или хранения. Обязательно познакомиться заказчика с функционированием механизма и ручки. Объяснить прилагаемые усилия, способы и время обслуживания.

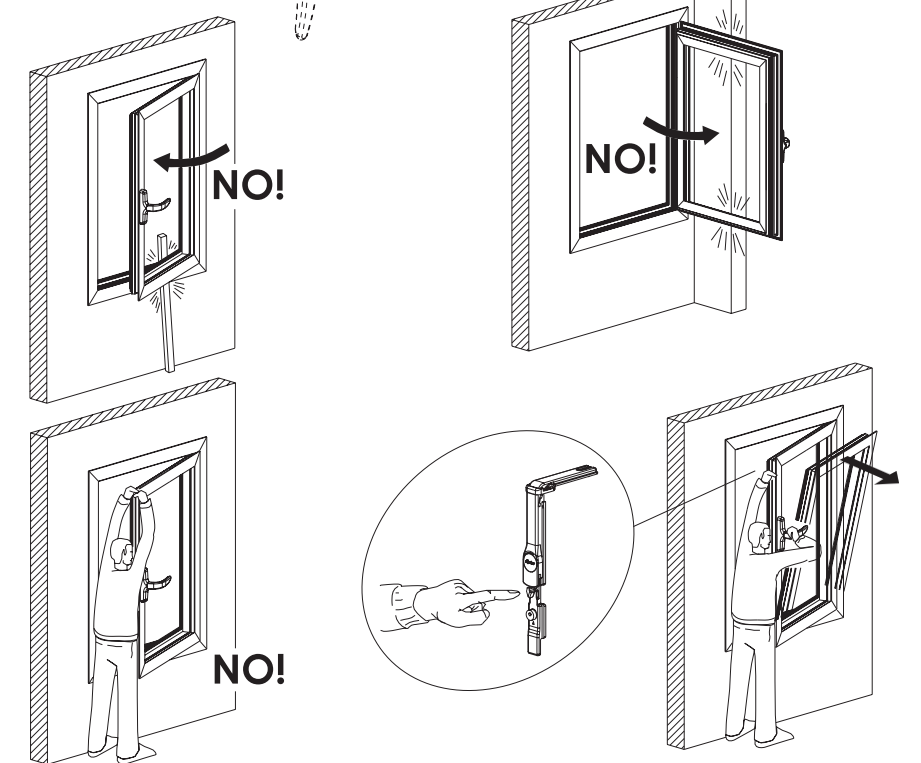
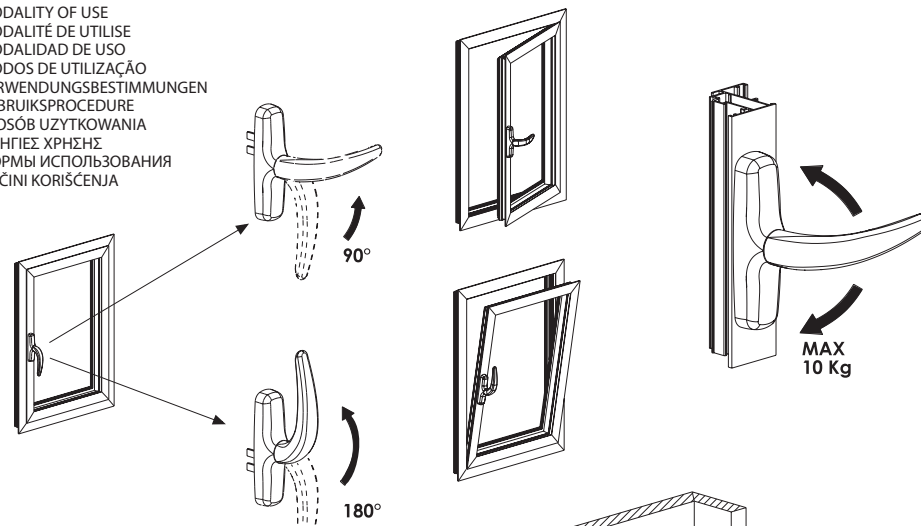
Kada je reč o prozorima koji se montiraju na javnim objektima ne sme se računati na maksimalne performanse mehanizma. Ograničenja o kojima je reč opisana su u instrukcijama za montažu i u dokumentu REPR001 i neophodno je njihovo poštovanje. Na samom prozoru je neophodno postaviti etiketu koja ilustruje njegovu tipologiju i način upotrebe. Pre prodaje prozora i vrata u upotrebu neophodno je da se proizvođač uveri da tokom izgradnje objekta isti nisu oštećeni zbog nepravilnog rukovanja ili iz kakvog drugog razloga. Neophodno je da se krajnji korisnik informiše detaljno o funkcionisanju mehanizma, o maksimalnoj dozvoljenoj sili za aktiviranje pogonske ruke, o rizicima nepravilnog rukovanja, o neophodnosti periodičnih kontrola funkcionalnosti, o važnosti redovnog održavanja i podmazivanja.

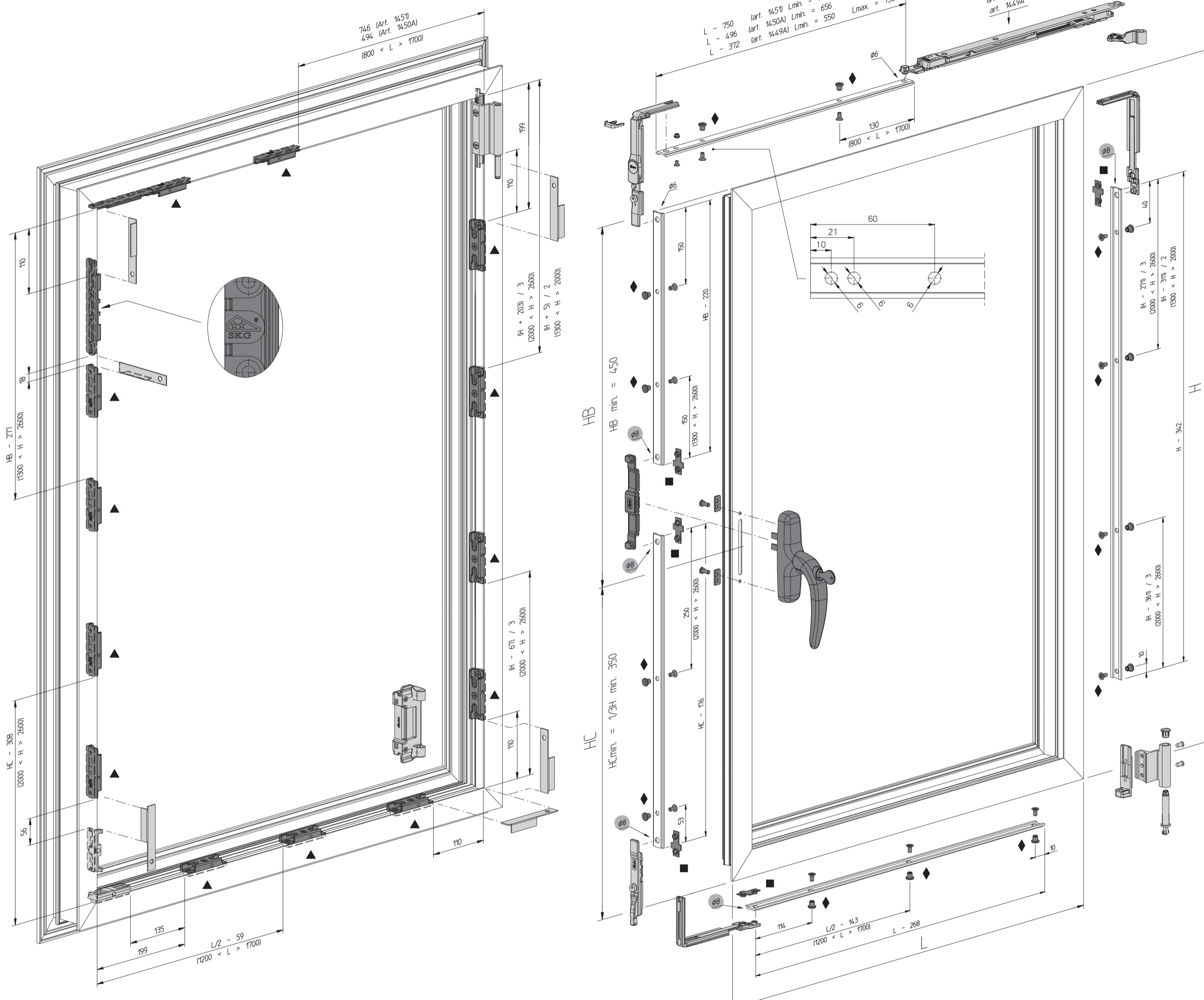
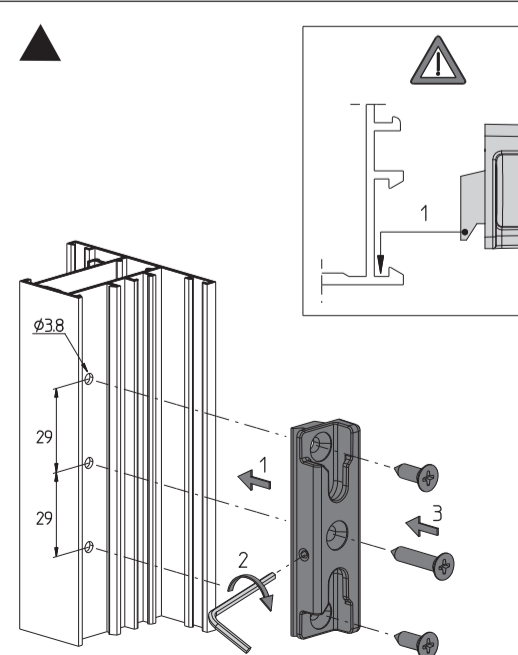
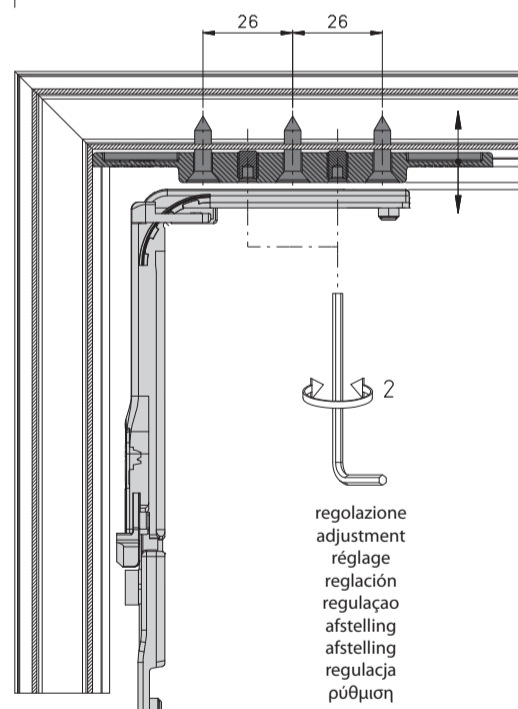
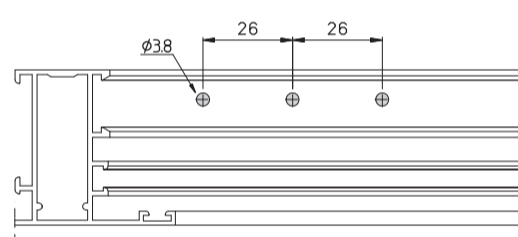
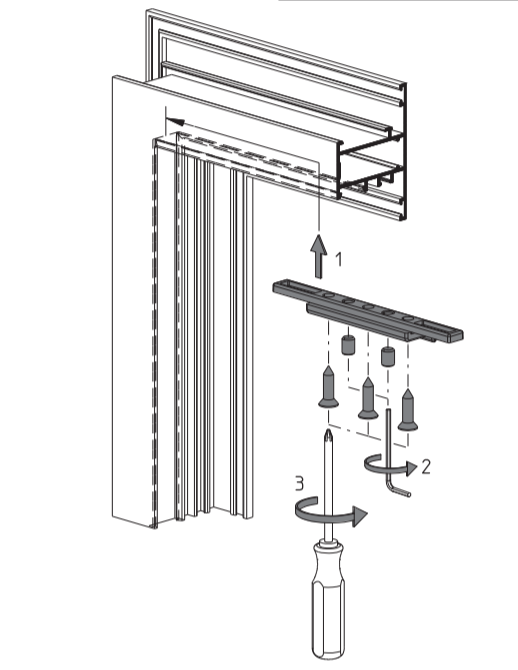
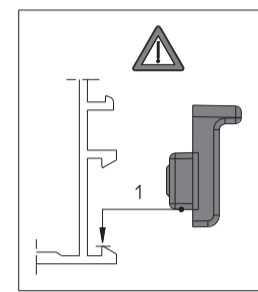
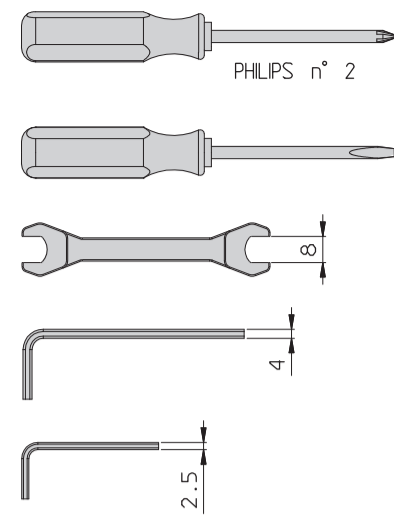


fapim

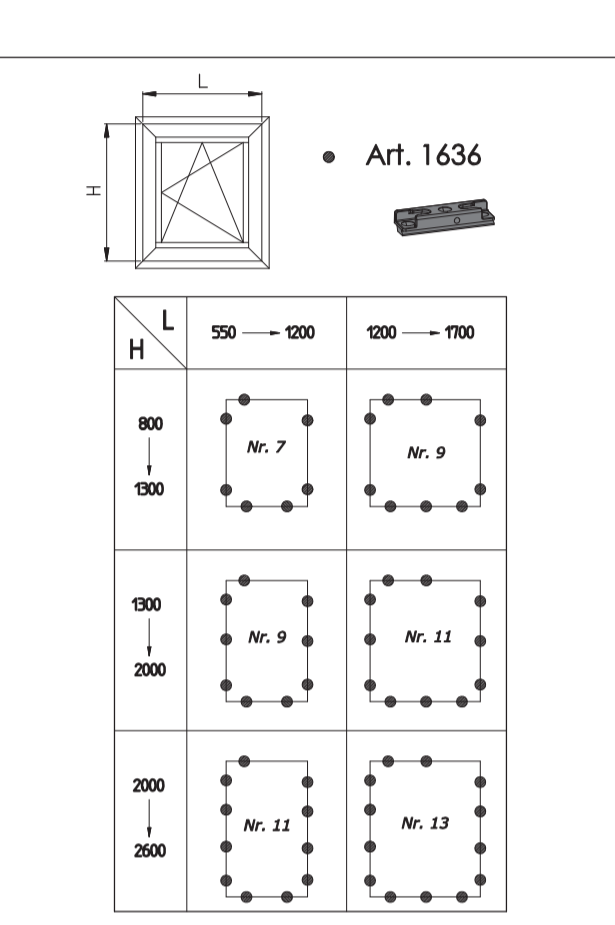
DA CONSEGNARE ALL'UTILIZZATORE FINALE - TO BE DELIVERED TO THE ULTIMATE CONSUMER - A' LIVRER À L'UTILISATEUR FINALE DEBE ENTREGARSE AL USUARIO FINAL - A ENTREGAR AO UTILIZADOR FINAL - DEM ENDVERBRAUCHER ZU ÜBERGEBEN ONDERHOUDSPROCEDURE - NALEŻY DOSTARCZYĆ OSTATECZNEMU UŻYTKOWNIKOWI ΟΔΗΓΙΕΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ - ДОСТАВИТЬ ЗАКАЗЧИКУ - DOSTAVITI KRAJNEM KORISNIKU

MODALITA' D'USO  
MODALITY OF USE  
MODALITÉ DE UTILISE  
MODALIDAD DE USO  
MODOS DE UTILIZAÇÃO  
VERWENDUNGSBESTIMMUNGEN  
GEBRUIKSPROCEDURE  
SPÓSÓB UŻYTKOWANIA  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ  
ФОРМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
NAČINI KORIŠĆENJA





Il kit anti-effrazione si può applicare su tutti i profili a Camera Europea.  
 The burglar resistant set can be fitted on all the Euro-groove profiles.  
 Le kit anti-effraction peut être appliqué sur tous les profils à Gorge Européenne.  
 El kit antirobos se puede instalar en todos los perfiles con Cámara Europea.  
 O kit de segurança pode ser montado em todos os perfis tipo Câmara Europeia.  
 Het inbraakwerende sluitpunt kan worden aangebracht op alle profielen met Eurogroef.  
 Das Einbruchhemmungskitt kann bei allen Profilen mit Euronut angewandt werden.  
 Zestaw antywłamaniowy można montować na wszystkich profilach Komory Europejskiej.



Il meccanismo qui descritto ha ottenuto la certificazione SKG secondo la norma NEN 5096 e EN 1627 (classe 2), sulla base del verbale di prova n° 02.101 del 29.01.2002. L'utilizzo dei componenti con il logo SKG è consentito solo a patto che tutte le istruzioni qui riportate siano scrupolosamente rispettate e che siano utilizzati profilati di sistemi a loro volta certificati SKG. Il costruttore del serramento è unico responsabile del rispetto di tali requisiti. Il presente documento illustra solo le caratteristiche di montaggio specifiche dei componenti del Kit Anti-effrazione, qui rappresentati in grigio scuro. Per le istruzioni di montaggio degli altri componenti fare riferimento alle istruzioni contenute nella confezione dell'articolo 1405.

The mechanism as here described has obtained the SKG certification in base of the NEN 5096 standard and EN 1627 standard (class 2), in base of the test report No. 02.101 dated 29.01.2002. The use of components with the SKG logo is permitted only if all the instructions, here to follow mentioned, are respected and only if the used profiles became from systems that have been certified SKG. The manufacturer is the only one responsible of the observance of such requirements. This document shows only the assembling features specific for the components of the burglar resistant set, here represented in black color. Concerning the assembling notices of the other components please take reference to the instructions given in the packaging of the art. 1405.

Le mécanisme comme décrit ici a suivre a obtenu la certification SKG sur la base des standards NEN 5096 et EN 1627 (classe 2) selon le rapport d'essai No. 02.101 datée 29.01.2002. L'utilisation des composants avec le logo SKG est permis seulement si tous les instructions citées sont respectées et seulement si les systèmes de profils sont certifiés SKG. Le fabricant de montage des autres composants se référer aux instructions contenues dans le conditionnement de l'art.1405.

El mecanismo deserto ha obtenido el certificado SKG, según la norma NEN 5096 y EN 1627 (clase 2), a partir del acta de prueba n° 02.101 del 29.01.2002. Solo es posible usar componentes certificados SKG a condición de que se respeten escrupulosamente todas las instrucciones y que se utilicen perfiles de sistemas que también estén certificados SKG. El fabricante del cerramiento es el único responsable de que se respeten estos requisitos. El presente documento ilustra únicamente las características de montaje específicas de los componentes del Kit anti-robos, ilustrados de color negro. Para el montaje de los otros componentes, véanse las instrucciones en el embalaje del artículo 1405.

O mecanismo deserto obteve o certificado SKG em conformidade com a norma NEN 5096 e EN 1627 (classe 2), baseado no acta de ensaio n.º 02.101 de 29.01.2002. A utilização de componentes que contenham o logotipo SKG é permitida desde que no pleno respeito de todas as instruções descritas e que sejam utilizados perfis de sistemas com certificado SKG. O fabricante das portas e janelas é o único responsável pela observância destas normas. Este documento ilustra apenas as características de montagem dos componentes do Kit de segurança ilustrados em preto. Para a montagem dos outros componentes, consulte as instruções contidas no embalamento do artigo 1405.

Der hier beschriebene Mechanismus hat die SKG-Zertifizierung gemäß den Normen NEN 5096 und EN 1627 (Klasse 2) auf der Grundlage des Prüfberichts Nr. 02.101 vom 29.01.2002 erhalten. Der Gebrauch der Komponenten mit dem Logo SKG ist nur unter der Bedingung erlaubt, dass alle hier aufgeführten Anweisungen genauestens beachtet und Profile von Systemen verwendet werden, die ihrerseits die SKG-Zertifizierung besitzen. Der Blendrahmenhersteller ist allein dafür verantwortlich, dass diese Anforderungen beachtet schwarz. Das vorliegende Dokument enthält nur die spezifischen Montagehinweise für die Komponenten des Einbruchhemmungskits, die hier rot dargestellt sind. Bezüglich der Montageanweisungen der anderen Komponenten wird auf die in Artikel 1405 enthaltenen Angaben verwiesen.

Het mechanisme dat hier beschreven wordt is gecertificeerd door het SKG volgens de normen NEN 5096 en EN 1627 (Klasse 2), op grond van het beproevingsverbaal nr. 02.101 van 29.01.2002. Het gebruik van onderdelen met het SKG-logo is alleen toegestaan op voorwaarde dat alle instructies die hier worden gegeven nauwgezet in acht genomen worden, en er profielen worden gebruikt van systemen die op hun beurt eveneens SKG-gecertificeerd zijn. De fabrikant van de deuren en ramen is er als enige verantwoordelijk voor dat aan deze eisen wordt zwaar. In dit document worden alleen de specifieke montage-eigenschappen van de componenten van het inbraakwerende sluitpunt geïllustreerd die hier rood worden afgebeeld. Voor de montage-instructies van andere onderdelen, zie de instructies in de verpakking van artikel 1405.



Art.	Description	Quantity
0761A	Compendio NERF ad una o due camere NERF single or two chamber set with key Compendio NERF a una o duas câmaras Compendio NERF a uma ou duas câmaras Compendio NERF a unu sau doua camere Compendio NERF a jednoj ili dvije komore Compendio NERF a jednoj ili dvije komore Compendio NERF a jednoj ili dvije komore Compendio NERF a jednoj ili dvije komore	10
0761B	Compendio NERF ad una o due camere NERF single or two chamber set with key Compendio NERF a una o duas câmaras Compendio NERF a uma ou duas câmaras Compendio NERF a unu sau doua camere Compendio NERF a jednoj ili dvije komore Compendio NERF a jednoj ili dvije komore Compendio NERF a jednoj ili dvije komore Compendio NERF a jednoj ili dvije komore	10
0841A	Compendio BRN con solletto a chiave BRN set with key Compendio BRN con solletto a chiave Compendio BRN con solletto a chiave Compendio BRN a una o duas câmaras Compendio BRN a jednoj ili dvije komore Compendio BRN a jednoj ili dvije komore Compendio BRN a jednoj ili dvije komore	10
0841B	Compendio BRN ad una o due camere BRN set with key Compendio BRN a una o duas câmaras Compendio BRN a uma ou duas câmaras Compendio BRN a unu sau doua camere Compendio BRN a jednoj ili dvije komore Compendio BRN a jednoj ili dvije komore Compendio BRN a jednoj ili dvije komore	10
1636	Perno anti-effrazione con troncato di sicurezza Anti-burglar pin with safety cut Perce anti-effraction avec tronçon de sécurité Perce anti-effraction avec tronçon de sécurité Perce anti-effraction avec tronçon de sécurité Perce anti-effraction avec tronçon de sécurité Perce anti-effraction avec tronçon de sécurité Perce anti-effraction avec tronçon de sécurité	50
1640	Kit anti-effrazione Anti-burglar kit Kit anti-effraction Kit anti-effraction Kit anti-effraction Kit anti-effraction Kit anti-effraction Kit anti-effraction	10

Art.	Description	Quantity
1405	Leggio di serramento spessore 1,5 mm Pair of hinges 1.5 mm thickness Par de loquet de serrure épaisseur 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm	10
1405I	Leggio di serramento spessore 1,5 mm Pair of hinges 1.5 mm thickness Par de loquet de serrure épaisseur 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm Par de loquet - espesor 1,5 mm	50
1449A	Braccio con Door component Comp. con Brace Kantel Kantel Kantel Kantel Kantel	10
1449AI	Braccio con Door component Comp. con Brace Kantel Kantel Kantel Kantel Kantel	50
1450	Braccio medio Medium component Comp. medio Brace Kantel Kantel Kantel Kantel Kantel	10
1450AI	Braccio medio Medium component Comp. medio Brace Kantel Kantel Kantel Kantel Kantel	50
1451	Braccio lungo Long component Comp. lungo Brace Kantel Kantel Kantel Kantel Kantel	10
1481	Kit barriera in acciaio di acciaio Steel barrier kit Kit barriera en acero Kit barriera en acero Kit barriera en acero Kit barriera en acero Kit barriera en acero Kit barriera en acero	10
1481I	Kit barriera in acciaio di acciaio Steel barrier kit Kit barriera en acero Kit barriera en acero Kit barriera en acero Kit barriera en acero Kit barriera en acero Kit barriera en acero	50
1495AI	Braccio di acciaio supplementare Additional steel component Braccio di acciaio supplementare Braccio di acciaio supplementare Braccio di acciaio supplementare Braccio di acciaio supplementare Braccio di acciaio supplementare Braccio di acciaio supplementare	50

